

322-A



17-562-C

**CONVENCION INTERNACIONAL  
SOBRE LA REPRESION Y EL CASTIGO  
DEL CRIMEN DE *APARTHEID***



**NACIONES UNIDAS**

1973

CONVENCION INTERNACIONAL SOBRE LA REPRESION Y EL CASTIGO  
DEL CRIMEN DE APARTHEID

Los Estados Partes en la presente Convención,

Recordando las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas, en virtud de la cual todos los Miembros se han comprometido a tomar medidas conjunta o separadamente, en cooperación con la Organización, para lograr el respeto universal de los derechos humanos y las libertades fundamentales de todos, sin hacer distinción por motivos de raza, sexo, idioma o religión, y la efectividad de tales derechos y libertades,

Considerando la Declaración Universal de Derechos Humanos, que proclama que todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y que toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en la Declaración, sin distinción alguna, en particular de raza, color u origen nacional,

Considerando la Declaración sobre la concesión de la independencia a los países y pueblos coloniales, en la que la Asamblea General señala que el proceso de liberación es irresistible e irreversible y que, en pro de la dignidad humana, del progreso y de la justicia, es preciso poner fin al colonialismo y a todas las prácticas de segregación y discriminación que lo acompañan,

Observando que, conforme a la Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial, los Estados condenan especialmente la segregación racial y el apartheid y se comprometen a prevenir, prohibir y eliminar todas las prácticas de esa naturaleza en los territorios bajo su jurisdicción,

Observando que en la Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio ciertos actos que pueden calificarse también de actos de apartheid constituyen un delito de derecho internacional,

Observando que, conforme a la Convención sobre la imprescriptibilidad de los crímenes de guerra y de los crímenes de lesa humanidad, "los actos inhumanos debidos a la política de apartheid" estén calificados de crímenes de lesa humanidad,

Observando que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha aprobado varias resoluciones en las que se condenan la política y las prácticas de apartheid como crímenes de lesa humanidad,

Observando que el Consejo de Seguridad ha subrayado que el apartheid y su intensificación y expansión constantes perturban y amenazan gravemente la paz y la seguridad internacionales,

Convencidos de que una convención internacional sobre la represión y el castigo del crimen de apartheid permitiría adoptar medidas más eficaces, tanto en el plano internacional como en el nacional, con objeto de reprimir y castigar el crimen de apartheid,

Han convenido en lo siguiente:

#### Artículo I

1. Los Estados Partes en la presente Convención declaran que el apartheid es un crimen de lesa humanidad y que los actos inhumanos que resultan de las políticas y prácticas de apartheid y las políticas y prácticas análogas de segregación y discriminación racial que se definen en el artículo II de la presente Convención son crímenes que violan los principios del derecho internacional, en particular los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas, y que constituyen una amenaza seria para la paz y la seguridad internacionales.

2. Los Estados Partes en la presente Convención declaran criminales las organizaciones, las instituciones y los particulares que cometen el crimen de apartheid.

#### Artículo II

A los fines de la presente Convención, la expresión "crimen de apartheid", que incluirá las políticas y prácticas análogas de segregación y discriminación racial tal como se practican en el Africa meridional, denotará los siguientes actos inhumanos cometidos con el fin de instituir y mantener la dominación de un grupo racial de personas sobre cualquier otro grupo racial de personas y de oprimirlo sistemáticamente:

- a) La denegación a uno o más miembros de uno o más grupos raciales del derecho a la vida y a la libertad de la persona:
  - i) Mediante el asesinato de miembros de uno o más grupos raciales;
  - ii) Mediante atentados graves contra la integridad física o mental, la libertad o la dignidad de los miembros de uno o más grupos raciales, o su sometimiento a torturas o a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes;
  - iii) Mediante la detención arbitraria y la prisión ilegal de los miembros de uno o más grupos raciales;
- b) La imposición deliberada a uno o más grupos raciales de condiciones de existencia que hayan de acarrear su destrucción física, total o parcial;

c) Cualesquiera medidas legislativas o de otro orden destinadas a impedir a uno o más grupos raciales la participación en la vida política, social, económica y cultural del país y a crear deliberadamente condiciones que impidan el pleno desarrollo de tal grupo o tales grupos, en especial denegando a los miembros de uno o más grupos raciales los derechos humanos y libertades fundamentales, entre ellos el derecho al trabajo, el derecho a formar asociaciones sindicales reconocidas, el derecho a la educación, el derecho a salir de su país y a regresar al mismo, el derecho a una nacionalidad, el derecho a la libertad de circulación y de residencia, el derecho a la libertad de opinión y de expresión y el derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas;

d) Cualesquiera medidas, incluidas las de carácter legislativo, destinadas a dividir la población según criterios raciales, creando reservas y ghettos separados para los miembros de uno o más grupos raciales, prohibiendo los matrimonios mixtos entre miembros de distintos grupos raciales y expropiando los bienes raíces pertenecientes a uno o más grupos raciales o a miembros de los mismos;

e) La explotación del trabajo de los miembros de uno o más grupos raciales, en especial sometiéndolos a trabajo forzoso;

f) La persecución de las organizaciones y personas que se oponen al apartheid privándolas de derechos y libertades fundamentales.

### Artículo III

Se considerarán criminalmente responsables en el plano internacional, cualquiera que sea el móvil, los particulares, los miembros de las organizaciones e instituciones y los representantes del Estado, tanto si residen en el territorio del Estado en que se perpetran los actos como en cualquier otro Estado, que:

a) Cometan los actos enumerados en el artículo II de la presente Convención, o que participen en su comisión, la inciten directamente o se confabulen para ella;

b) Alienten o estimulen directamente la comisión del crimen de apartheid o cooperen directamente en ella.

#### Artículo IV

Los Estados Partes en la presente Convención se obligan:

a) A adoptar las medidas legislativas o de otro orden que sean necesarias para reprimir e impedir el aliento al crimen de apartheid y las políticas segregacionistas similares o sus manifestaciones y para castigar a las personas culpables de tal crimen;

b) A adoptar medidas legislativas, judiciales y administrativas para perseguir, enjuiciar y castigar conforme a su jurisdicción, a las personas responsables o acusadas de los actos enumerados en el artículo II de la presente Convención, independientemente de que tales personas residan en el territorio del Estado en que se han cometido los actos o sean nacionales de ese Estado o de algún otro Estado o sean personas apátridas.

#### Artículo V

Las personas acusadas de los actos enumerados en el artículo II de la presente Convención podrán ser juzgadas por un tribunal competente de cualquier Estado Parte en la Convención que tenga jurisdicción sobre esas personas, o por cualquier tribunal penal internacional que sea competente respecto a los Estados Partes que hayan reconocido su jurisdicción.

#### Artículo VI

Los Estados Partes en la presente Convención se obligan a aceptar y cumplir con arreglo a la Carta de las Naciones Unidas las decisiones adoptadas por el Consejo de Seguridad encaminadas a prevenir, reprimir y castigar el crimen de apartheid, así como a cooperar en la ejecución de las decisiones que adopten otros órganos competentes de las Naciones Unidas con miras a la realización de los propósitos de la Convención.

#### Artículo VII

1. Los Estados Partes en la presente Convención se obligan a presentar periódicamente informes al grupo establecido con arreglo al artículo IX sobre las medidas legislativas, judiciales, administrativas o de otro orden que hayan adoptado para poner en práctica las disposiciones de la Convención.
2. Por conducto del Secretario General de las Naciones Unidas se transmitirán copias de esos informes al Comité Especial del Apartheid.

#### Artículo VIII

Todo Estado Parte en la presente Convención podrá pedir a cualquier órgano competente de las Naciones Unidas que adopte, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, todas las medidas que considere indispensables para la prevención y represión del crimen de apartheid.

#### Artículo IX

1. El Presidente de la Comisión de Derechos Humanos nombrará un grupo compuesto de tres miembros de dicha Comisión, que sean al mismo tiempo representantes de Estados Partes en la presente Convención, el cual se encargará de examinar los informes presentados por los Estados Partes con arreglo al artículo VII.

2. En caso de que entre los miembros de la Comisión de Derechos Humanos no figuren representantes de Estados Partes en la presente Convención o sean menos de tres, el Secretario General de las Naciones Unidas nombrará, previa consulta con todos los Estados Partes en la Convención, a uno o más representantes de Estados Partes en la Convención que no sean miembros de la Comisión de Derechos Humanos para que participen en los trabajos del grupo constituido con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 1 del presente artículo, hasta que sean elegidos miembros de la Comisión de Derechos Humanos representantes de Estados Partes en la Convención.

3. Dicho grupo podrá reunirse para examinar los informes presentados con arreglo a lo dispuesto en el artículo VII por un período no mayor de cinco días antes o después de los períodos de sesiones de la Comisión de Derechos Humanos.

#### Artículo X

1. Los Estados Partes en la presente Convención autorizan a la Comisión de Derechos Humanos para que:

a) Pida a los órganos de las Naciones Unidas que, cuando transmitan copias de las peticiones previstas en el artículo 15 de la Convención Internacional sobre la Eliminación de todas las Formas de Discriminación Racial, señalen a su atención las denuncias relativas a los actos enumerados en el artículo II de la presente Convención;

b) Prepare, sobre la base de los informes de los órganos competentes de las Naciones Unidas y de los informes periódicos de los Estados Partes en la presente Convención, una lista de los particulares, organizaciones, instituciones y representantes de Estados que se presuman responsables de los crímenes enumerados en el artículo II, así como de aquellos contra quienes los Estados Partes en la Convención hayan incoado procedimientos judiciales;

c) Solicite de los órganos competentes de las Naciones Unidas información acerca de las medidas adoptadas por las autoridades encargadas de la administración de los territorios en fideicomiso y no autónomos y de todos los demás territorios a que se refiere la resolución 1514 (XV) de 14 de diciembre de 1960 de la Asamblea General con respecto a los particulares que se presuman responsables de crímenes enumerados en el artículo II de la presente Convención y que se crea se hallan bajo su jurisdicción territorial y administrativa.

2. En tanto no se logren los objetivos de la Declaración sobre la concesión de la independencia a los países y pueblos coloniales, contenida en la resolución 1514 (XV) de la Asamblea General, las disposiciones de la presente Convención no limitarán de manera alguna el derecho de petición concedido a esos pueblos por otros instrumentos internacionales o por las Naciones Unidas y sus organismos especializados.

#### Artículo XI

1. Los actos enumerados en el artículo II de la presente Convención no se reputarán delitos políticos para los efectos de la extradición.
2. Los Estados Partes en la presente Convención se comprometen en tal caso a conceder la extradición conforme a su legislación y a los tratados vigentes.

#### Artículo XII

Toda controversia entre los Estados Partes relativa a la interpretación, la aplicación o la ejecución de la presente Convención que no haya sido resuelta mediante negociaciones se someterá, a instancia de los Estados Partes en la controversia, a la Corte Internacional de Justicia, a menos que las Partes hayan convenido en otro medio de arreglo.

#### Artículo XIII

La presente Convención está abierta a la firma de todos los Estados. Cualquier Estado que no firmare la Convención antes de su entrada en vigor podrá adherirse a ella.

#### Artículo XIV

1. La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.
2. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

#### Artículo XV

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que se haya depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Para cada Estado que ratifique la presente Convención o se adhiera a ella después de haberse depositado el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha del depósito de su propio instrumento de ratificación o de adhesión.

#### Artículo XVI

Todo Estado Parte podrá denunciar la presente Convención mediante notificación por escrito dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia surtirá efectos un año después de la fecha de recepción de la notificación por el Secretario General.

#### Artículo XVII

1. Todo Estado Parte en la presente Convención podrá solicitar en cualquier momento la revisión de la misma mediante notificación por escrito dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

2. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidirá las medidas que, en su caso, hayan de adoptarse en lo que respecta a esa solicitud.

#### Artículo XVIII

El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados los siguientes datos:

- a) Las firmas, ratificaciones y adhesiones con arreglo a los artículos XIII y XIV;
- b) La fecha de entrada en vigor de la presente Convención con arreglo al artículo XV;
- c) Las denuncias hechas con arreglo al artículo XVI;
- d) Las notificaciones hechas con arreglo al artículo XVII.

#### Artículo XIX

1. La presente Convención, cuyos textos en chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en los archivos de las Naciones Unidas.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas remitirá copias certificadas de la presente Convención a todos los Estados.

FOR AFGHANISTAN:  
POUR L'AFGHANISTAN:  
阿富汗:  
За Афганистан:  
POR EL AFGANISTÁN:

FOR ALBANIA:  
POUR L'ALBANIE:  
阿尔巴尼亚:  
За Албанию:  
POR ALBANIA:

FOR ALGERIA:  
POUR L'ALGÉRIE:  
阿尔及利亚:  
За Алжир:  
POR ARGELIA:

FOR ARGENTINA:  
POUR L'ARGENTINE:  
阿根廷:  
За Аргентину:  
POR LA ARGENTINA:

*Firma - 6-6-75*

FOR AUSTRALIA:  
POUR L'AUSTRALIE:  
澳大利亚:  
За Австралию:  
POR AUSTRALIA:

FOR AUSTRIA:  
POUR L'AUTRICHE:  
奥地利:  
За Австрию:  
POR AUSTRIA:

**FOR THE BAHAMAS:**

**POUR LES BAHAMAS:**

**巴哈马:**

**За Багамские острова:**

**FOR LAS BAHAMAS:**

**FOR BAHRAIN:**

**POUR BAHREÏN:**

**巴林:**

**За Бахрейн:**

**FOR BAHREIN:**

**FOR BANGLADESH:**  
**POUR LE BANGLADESH:**  
**孟加拉国:**  
**За Бангладеш:**  
**FOR BANGLADESH:**

**FOR BARBADOS:**  
**POUR LA BARBADE:**  
**巴巴多斯:**  
**За Барбадос:**  
**FOR BARBADOS:**

FOR BELGIUM:  
POUR LA BELGIQUE:  
比利时:  
За Бельгию:  
POR BÉLGICA:

*Belgium: Rat 30-12-74*

FOR BHUTAN:  
POUR LE BHOUTAN:  
不丹:  
За Бутан:  
POR BHUTÁN:

FOR BOLIVIA:  
POUR LA BOLIVIE:  
玻利维亚:  
За Боливию:  
POR BOLIVIA:

**FOR BOTSWANA:**  
**POUR LE BOTSWANA:**  
**博茨瓦纳:**  
**За Ботсвану:**  
**FOR BOTSWANA:**

FOR BOTSWANA  
POUR LE BOTSWANA  
博茨瓦纳  
За Ботсвану  
FOR BOTSWANA

**FOR BRAZIL:**  
**POUR LE BRÉSIL:**  
**巴西:**  
**За Бразилию:**  
**FOR EL BRASIL:**

FOR BRAZIL  
POUR LE BRÉSIL  
巴西  
За Бразилию  
FOR EL BRASIL

**FOR BULGARIA:**  
**POUR LA BULGARIE:**  
**保加利亚:**  
**За България:**  
**FOR BULGARIA:**

*Finis - 27-6-74*  
*Ref - 18-7-74*

FOR BULGARIA  
POUR LA BULGARIE  
保加利亚  
За България  
FOR BULGARIA

FOR BURMA:  
POUR LA BIRMANIE:  
緬甸:  
За Бирму:  
FOR BIRMANIA:

FOR BURUNDI:  
POUR LE BURUNDI:  
布隆迪:  
За Бурунди:  
FOR BURUNDI:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:  
白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:  
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:  
FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

*Ferjo 4.3.74*  
*Pat 2.12.75*

FOR CAMEROON:  
POUR LE CAMEROUN:  
喀麦隆:  
За Камерун:  
POR EL CAMERÚN:

FOR CANADA:  
POUR LE CANADA:  
加拿大:  
За Канаду:  
POR EL CANADÁ:

FOR THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE:  
中非共和国:  
За Центральноафриканскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA CENTROAFRICANA:

FOR CHAD:  
POUR LE TCHAD:  
乍得:  
За Чад:  
POR EL CHAD:

FOR CHILE:  
POUR LE CHILI:  
智利:  
За Чили:  
POR CHILE:

FOR CHINA:  
POUR LA CHINE:  
中国:  
За Китай:  
POR CHINA:

FOR COLOMBIA:  
POUR LA COLOMBIE:  
哥伦比亚:  
За Колумбию:  
POR COLOMBIA:

FOR THE CONGO:  
POUR LE CONGO:  
刚果  
За Конго:  
POR EL CONGO:

FOR COSTA RICA:  
POUR LE COSTA RICA:  
哥斯达黎加:  
За Коста-Рику:  
POR COSTA RICA:

FOR CUBA:  
POUR CUBA:  
古巴:  
За Кубу:  
POR CUBA:

*adh - 1-2-77*

*chad :  
adh - 23-10-74  
Pact - 23-10-74*

FOR CYPRUS:  
POUR CHYPRE:  
塞浦路斯:  
За Кипр:  
POR CHYPRE:

FOR CZECHOSLOVAKIA:  
POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:  
捷克斯洛伐克:  
За Чехословакию:  
POR CECOSLOVAQUIA:

*adh - 28-5-75  
Pact - 25-3-76*

**FOR DAHOMEY:**

**POUR LE DAHOMEY:**

**达荷美:**

**За Дагомею:**

**FOR EL DAHOMEY:**

*Firma - 7-10-74*  
*Real - 30-12-74*

**FOR THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA:**

**POUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE:**

**朝鲜民主主义人民共和国:**

**За Корейскую Народно-Демократическую Республику:**

**FOR LA REPÚBLICA POPULAR DEMOCRÁTICA DE COREA:**

FOR THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET-NAM:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET-NAM:  
越南民主共和国:  
За Демократическую Республику Вьетнам:  
POR LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE VIET-NAM:

FOR DEMOCRATIC YEMEN:  
POUR LE YÉMEN DÉMOCRATIQUE:  
民主也门:  
За Демократический Йемен:  
POR EL YEMEN DEMOCRÁTICO:

*Firma - 31.7.74*

**FOR DENMARK:**

**POUR LE DANEMARK:**

**丹麦:**

**За Данию:**

**FOR DINAMARCA:**

**FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:**

**POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:**

**多米尼加共和国:**

**За Доминиканскую Республику:**

**FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:**

**FOR ECUADOR:**

**POUR L'ÉQUATEUR:**

**厄瓜多尔:**

**За Эквадор:**

**FOR EL ECUADOR:**

*Firma - 12-3-75*  
*Rat - 12-5-75*

FOR EGYPT:  
POUR L'EGYPTE:  
埃及:  
За Египет:  
FOR EGIPTO:

*Adh - 13-6-72*

FOR EL SALVADOR:  
POUR EL SALVADOR:  
萨尔瓦多:  
За Сальвадор:  
FOR EL SALVADOR:

FOR EQUATORIAL GUINEA:  
POUR LA GUINÉE ÉQUATORIALE:  
赤道几内亚:  
За Экваториальную Гвинею:  
FOR GUINEA ECUATORIAL:

FOR ETHIOPIA:  
POUR L'ETHIOPIE:  
埃塞俄比亚:  
За Эфиопию:  
POR ETIOPÍA:

FOR FIJI:  
POUR FIDJI:  
斐济:  
За Фиджи:  
POR FIJI:

FOR FINLAND:  
POUR LA FINLANDE:  
芬兰:  
За Финляндию:  
POR FINLANDIA:

FOR FRANCE:  
POUR LA FRANCE:  
法国:  
За Францию:  
POR FRANCIA:

FOR GABON:  
POUR LE GABON:  
加蓬:  
За Габон:  
POR EL GABÓN:

FOR GAMBIA:  
POUR LA GAMBIE:  
冈比亚:  
За Гамбию:  
POR GAMBIA:

FOR THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE:  
德意志民主共和国:  
За Германскую Демократическую Республику:  
POR LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMANA:

Fuzina - 5-5-74  
Reit - 12-8-74

FOR GERMANY, FEDERAL REPUBLIC OF:  
POUR L'ALLEMAGNE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D':  
德意志联邦共和国:  
За Федеративную Республику Германии:  
POR ALEMANIA, REPÚBLICA FEDERAL DE:

FOR GHANA:  
POUR LE GHANA:  
加纳:  
За Гану:  
POR GHANA:

FOR GREECE:  
POUR LA GRÈCE:  
希腊:  
За Грецию:  
FOR GRECIA:

FOR GUATEMALA:  
POUR LE GUATEMALA:  
危地马拉:  
За Гватемалу:  
FOR GUATEMALA:

FOR GUINEA:  
POUR LA GUINÉE:  
几内亚:  
За Гвинею:  
FOR GUINEA:

*Guinea - 1-3-74*  
*Par - 3-3-75*

FOR GUINEA-BISSAU:  
POUR LA GUINÉE-BISSAU:  
几内亚 - 比绍:  
За Гвинею-Бисау:  
POR GUINEA-BISSAU:

FOR GUYANA:  
POUR LA GUYANE:  
圭亚那:  
За Гвиану:  
POR GUYANA:

FOR HAÏTI:  
POUR HAÏTI:  
海地:  
За Гаити:  
POR HAÏTI:

FOR THE HOLY SEE:  
POUR LE SAINT-SIÈGE:  
教廷:  
За Святейший престол:  
POR LA SANTA SEDE:

FOR HONDURAS:  
POUR LE HONDURAS:  
洪都拉斯:  
За Гондурас:  
POR HONDURAS:

FOR HUNGARY:  
POUR LA HONGRIE:  
匈牙利:  
За Венгрию:  
POR HUNGRÍA:

*February - 26.4.24  
Red. 70-6-24*

**FOR ICELAND:**  
**POUR L'ISLANDE:**  
**冰島:**  
**За Исландию:**  
**FOR ISLANDIA:**

**FOR INDIA:**  
**POUR L'INDE:**  
**印度:**  
**За Индию:**  
**FOR LA INDIA:**

**FOR INDONESIA:**  
**POUR L'INDONÉSIE:**  
**印度尼西亚:**  
**За Индонезию:**  
**FOR INDONESIA:**

FOR IRAN:  
POUR L'IRAN:  
伊朗:  
За Иран:  
POR EL IRÁN:

FOR IRAQ:  
POUR L'IRAK:  
伊拉克:  
За Ирак:  
POR EL IRAK:

*Finances - 1-7-75*  
*Rat: 9-7-75*

FOR IRELAND:  
POUR L'IRLANDE:  
爱尔兰:  
За Ирландию:  
POR IRLANDA:

**FOR ISRAEL:**  
**POUR ISRAËL:**  
**以色列:**  
**За Израиль:**  
**FOR ISRAEL:**

**FOR ITALY:**  
**POUR L'ITALIE:**  
**意大利:**  
**За Италию:**  
**FOR ITALIA:**

**FOR THE IVORY COAST:**  
**POUR LA CÔTE-D'IVOIRE:**  
**象牙海岸:**  
**За Берег Слоновой Кости:**  
**FOR LA COSTA DE MARFIL:**

**FOR JAMAICA:**  
**POUR LA JAMAÏQUE:**  
**牙买加:**  
**За Ямайку:**  
**FOR JAMAICA:**

*Firma - 30-3-76*  
*Pat - 18-7-77*

**FOR JAPAN:**  
**POUR LE JAPON:**  
**日本:**  
**За Японию:**  
**FOR EL JAPÓN:**

**FOR JORDAN:**  
**POUR LA JORDANIE:**  
**约旦:**  
**За Иорданию:**  
**FOR JORDANIA:**

*Firma - 5-8-70*

FOR KENYA:  
POUR LE KENYA:  
肯尼亚:  
За Кению:  
FOR KENIA:

*Firma - 2.10-74*

FOR THE KHMER REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE:  
高棉共和国:  
За Кхмерскую Республику:  
FOR LA REPÚBLICA KHMER:

FOR KUWAIT:  
POUR LE KOWEÏT:  
科威特:  
За Кувейт:  
FOR KUWAIT:

*Adli - 23.2-77*

FOR LAOS:  
POUR LE LAOS:  
老挝:  
Зә Лаос:  
POR LAOS:

FOR LEBANON:  
POUR LE LIBAN:  
黎巴嫩:  
Зә Ливан:  
POR EL LIBANO:

FOR LESOTHO:  
POUR LE LESOTHO:  
莱索托:  
Зә Лесото:  
POR LESOTHO:

FOR LIBERIA:  
POUR LE LIBÉRIA:  
利比里亚:  
За Либерию:  
POR LIBERIA:

FOR THE LIBYAN ARAB REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE:  
阿拉伯利比亚共和国:  
За Ливийскую Арабскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA ARABE LIBIA:

*adh - 9-7-76*

FOR LIECHTENSTEIN:  
POUR LE LIECHTENSTEIN:  
列支敦士登:  
За Лихтенштейн:  
POR LIECHTENSTEIN:

FOR LUXEMBOURG:  
POUR LE LUXEMBOURG:  
卢森堡:  
За Люксембург:  
POR LUXEMBURGO:

FOR MADAGASCAR:  
POUR MADAGASCAR:  
马达加斯加:  
За Мадагаскар:  
POR MADAGASCAR:

FOR MALAWI:  
POUR LE MALAWI:  
马拉维:  
За Малави:  
POR MALAWI:

**FOR MALAYSIA:**  
**POUR LA MALAISIE:**  
**马来西亚:**  
**За Малайскую Федерацию:**  
**FOR MALASIA:**

**FOR THE MALDIVES:**  
**POUR LES MALDIVES:**  
**马尔代夫:**  
**За Мальдивы:**  
**FOR LAS MALDIVAS:**

**FOR MALI:**  
**POUR LE MALI:**  
**马里:**  
**За Мали:**  
**FOR MALÍ:**

FOR MALTA:  
POUR MALTE:  
马耳他:  
За Мальту:  
POR MALTA:

FOR MAURITANIA:  
POUR LA MAURITANIE:  
毛里塔尼亚:  
За Мавританию:  
POR MAURITANIA:

FOR MAURITIUS:  
POUR MAURICE:  
毛里求斯:  
За Маврикий:  
POR MAURICIO:

FOR MEXICO:  
POUR LE MEXIQUE:  
墨西哥:  
За Мексику:  
POR MÉXICO:

FOR MONACO:  
POUR MONACO:  
摩纳哥:  
За Монако:  
POR MÓNACO:

FOR MONGOLIA:  
POUR LA MONGOLIE:  
蒙古:  
За Монголию:  
POR MONGOLIA:

Feinberg 17-5-74  
Raf - 8-8-75

FOR MOROCCO:  
POUR LE MAROC:  
摩洛哥:  
За Марокко:  
POR MARRUECOS:

FOR NAURU:  
POUR NAURU:  
瑙鲁:  
За Науру:  
POR NAURU:

FOR NEPAL:  
POUR LE NÉPAL:  
尼泊尔:  
За Непал:  
POR NEPAL:

1164 - 12.2.92

**FOR THE NETHERLANDS:**

**POUR LES PAYS-BAS:**

**荷兰:**

**За Нидерланды:**

**FOR LOS PAISES BAJOS:**

**FOR NEW ZEALAND:**

**POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:**

**新西兰:**

**За Новую Зеландию:**

**FOR NUEVA ZELANDIA:**

**FOR NICARAGUA:**

**POUR LE NICARAGUA:**

**尼加拉瓜:**

**За Никарагуа:**

**FOR NICARAGUA:**

**FOR THE NIGER:**

**POUR LE NIGER:**

**尼日尔:**

**За Нигер:**

**FOR EL NIGER:**

**FOR NIGERIA:**

**POUR LA NIGÉRIA:**

**尼日利亚:**

**За Нигерию:**

**FOR NIGERIA:**

*Finner — 26-6-74*

**FOR NORWAY:**

**POUR LA NORVÈGE:**

**挪威:**

**За Норвегию:**

**FOR NORUEGA:**

FOR OMAN:  
POUR L'OMAN:  
阿曼:  
За Оман:  
POR OMÁN:

*Firma - 3-4-74*

FOR PAKISTAN:  
POUR LE PAKISTAN:  
巴基斯坦:  
За Пакистан:  
POR EL PAKISTÁN:

FOR PANAMA:  
POUR LE PANAMA:  
巴拿马:  
За Панаму:  
POR PANAMÁ:

*Firma - 7-5-76*

*Ret - 16-3-77*

FOR PARAGUAY:  
POUR LE PARAGUAY:  
巴拉圭:  
За Парагвай:  
POR EL PARAGUAY:

FOR PERU:  
POUR LE PÉROU:  
秘魯:  
За Перу:  
POR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINES:  
POUR LES PHILIPPINES:  
菲律賓:  
За Филиппины:  
POR FILIPINAS:

*Filmo - 5-5-74*

FOR POLAND:  
POUR LA POLOGNE:  
波兰:  
За Польшу:  
FOR POLONIA:

Firma - 7-6-74  
Rat - 15-3-76

FOR PORTUGAL:  
POUR LE PORTUGAL:  
葡萄牙:  
За Португалию:  
FOR PORTUGAL:

FOR QATAR:  
POUR LE QATAR:  
卡塔尔:  
За Катар:  
FOR QATAR:

Firma - 18-3-75  
Rat - 19-3-75

FOR THE REPUBLIC OF KOREA:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE:  
大韩民国:  
За Корейскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA DE COREA:

FOR THE REPUBLIC OF VIET-NAM:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM:  
越南共和国:  
За Республику Вьетнам:  
POR LA REPÚBLICA DE VIET-NAM:

FOR ROMANIA:  
POUR LA ROUMANIE:  
罗马尼亚:  
За Румынию:  
POR RUMANIA:

*Firma - 6-9-59*

**FOR RWANDA:**

**POUR LE RWANDA:**

**卢旺达:**

**За Руанду:**

**FOR RWANDA:**

*Firma - 15-10-74*

**FOR SAN MARINO:**

**POUR SAINT-MARIN:**

**圣马力诺:**

**За Сан-Марино:**

**FOR SAN MARINO:**

**FOR SAUDI ARABIA:**

**POUR L'ARABIE SAOUDITE:**

**沙特阿拉伯:**

**За Саудовскую Аравию:**

**FOR ARABIA SAUDITA:**

FOR SENEGAL:  
POUR LE SÉNÉGAL:  
塞内加尔:  
За Сенегал:  
POR EL SENEGAL:

*11th - 18-2-77*

FOR SIERRA LEONE:  
POUR LE SIERRA LEONE:  
塞拉勒窝内:  
За Сьерра-Леоне:  
POR SIERRA LEONA:

FOR SINGAPORE:  
POUR SINGAPOUR:  
新加坡:  
За Сингапур:  
POR SINGAPUR:

**FOR SOMALIA:**

**POUR LA SOMALIE:**

**索马里:**

**За Сомали:**

**FOR SOMALIA:**

*Ferris - 28-74*  
*Rat - 28-1-75*

**FOR SOUTH AFRICA:**

**POUR L'AFRIQUE DU SUD:**

**南非:**

**За Южную Африку:**

**FOR SUDÁFRICA:**

**FOR SPAIN:**

**POUR L'ESPAGNE:**

**西班牙:**

**За Испанию:**

**FOR ESPAÑA:**

FOR SRI LANKA:  
POUR SRI LANKA:  
斯里兰卡:  
За Шри Ланка:  
POR SRI LANKA:

FOR THE SUDAN:  
POUR LE SOUDAN:  
苏丹:  
За Судан:  
POR EL SUDÁN:

*Filing - 10-10-24*

FOR SWAZILAND:  
POUR LE SOUAZILAND:  
斯威士兰:  
За Свазиленд:  
POR SWAZILANOIA:

FOR SWEDEN:  
POUR LA SUÈDE:  
瑞典:  
За Швецию:  
POR SUECIA:

FOR SWITZERLAND:  
POUR LA SUISSE:  
瑞士:  
За Швейцарию:  
POR SUIZA:

FOR THE SYRIAN ARAB REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE:  
阿拉伯叙利亚共和国:  
За Сирийскую Арабскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA ARABE SIRIA:

net - 18-6-76

FOR THAILAND:  
POUR LA THAÏLANDE:  
泰国:  
За Таиланд:  
POR TAILANDIA:

FOR TOGO:  
POUR LE TOGO:  
多哥:  
За Того:  
POR EL TOGO:

FOR TONGA:  
POUR LES TONGA:  
汤加:  
За Тонга:  
POR TONGA:

FOR TRINIDAD AND TOBAGO:  
POUR LA TRINITÉ-ET-TOBAGO:  
特立尼达和多巴哥:  
За Тринидад и Тобаго:  
POR TRINIDAD Y TABAGO:

*Firma - 7-4-75*

FOR TUNISIA:  
POUR LA TUNISIE:  
突尼斯:  
За Тунис:  
POR TÚNEZ:

FOR TURKEY:  
POUR LA TURQUIE:  
土耳其:  
За Турцию:  
POR TURQUÍA:

FOR UGANDA:

POUR L'UGANDA:

乌干达:

За Уганду:

FOR UGANDA:

*Firma - 11-3-75*

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:

乌克兰苏维埃社会主义共和国:

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

*Firma - 20-2-74*  
*Rat - 10-11-75*

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

苏维埃社会主义共和国联盟:

За Союз Советских Социалистических Республик:

FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

*Firma - 12-2-74*  
*Rat - 20-11-75*

FOR THE UNITED ARAB EMIRATES:

POUR LES ÉMIRATS ARABES UNIS:

阿拉伯联合酋长国:

За Объединенные Арабские Эмираты

FOR LOS EMIRATOS ARABES UNIDOS:

*Forme - 29-25*  
*Rout - 15-10-75*

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列颠及北爱尔兰联合王国:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

FOR EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:

FOR THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA:

POUR LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE:

坦桑尼亚联合共和国:

За Объединенную Республику Танзания:

FOR LA REPÚBLICA UNIDA DE TANZANIA:

*Forme - 11.6-26*

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:  
POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:  
美利坚合众国:  
За Соединенные Штаты Америки:  
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

FOR THE UPPER VOLTA:  
POUR LA HAUTE-VOLTA:  
上沃尔特:  
За Верхнюю Вольту:  
POR EL ALTO VOLTA:

*Forma - 3-2-76*

FOR URUGUAY:  
POUR L'URUGUAY:  
乌拉圭:  
За Уругвай:  
POR EL URUGUAY:

**FOR VENEZUELA:**

**POUR LE VENEZUELA:**

**委内瑞拉:**

**За Венесуэлу:**

**FOR VENEZUELA:**

**FOR WESTERN SAMOA:**

**POUR LE SAMOA-OCCIDENTAL:**

**西萨摩亚:**

**За Западное Самоа:**

**FOR SAMOA OCCIDENTAL:**

**FOR YEMEN:**

**POUR LE YÉMEN:**

**也门:**

**За Йемен:**

**FOR EL YEMEN:**

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YUGOSLAVIE:

南斯拉夫:

За Югославию:

FOR YUGOSLAVIA:

*Europe - 17-12-74*  
*Rest - 1-2-75*

FOR ZAIRE:

POUR LE ZAIRE:

扎伊尔:

За Заир:

FOR EL ZAIRE:

FOR ZAMBIA:

POUR LA ZAMBIE:

赞比亚:

За Замбию:

FOR ZAMBIA:

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of Apartheid, adopted on 30 November 1973 by Resolution 3068 (XXVIII) of the General Assembly of the United Nations, the authentic text of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

*For the Secretary-General:  
The Legal Counsel*



United Nations, New York  
23 May 1974

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de la Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid, adoptée le 30 novembre 1973 par résolution 3068 (XXVIII) de l'Assemblée générale des Nations Unies, et dont le texte authentique est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

*Pour le Secrétaire général :  
Le Conseiller juridique*

Organisation des Nations Unies, New York,  
23 mai 1974

